**Бахтуева Евгения Станиславовна**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

evgeniya.bakhtueva@gmail.com

**Evgeniya Bakhtueva**

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

evgeniya.bakhtueva@gmail.com

**Цитаты с доминирующим структурным инвариантом в современной английской и русской речи**

**Structurally-bound quotations in modern English and Russian discourse**

**Аннотация**

Данная статья представляет собой результат исследования, в котором предпринята попытка провести топологический анализ цитат с доминирующим структурным инвариантом, отобранных из числа речений XX века, представленных в словаре Little Oxford Dictionary of Quotations, и их переводных эквивалентов в русском языке с целью выявления вариантно-инвариантных особенностей структуры, семантики и функционирования данных цитат, определяющих их онтологию в английской (британской) и русской лингвокультурах. В результате проделанной работы подтвердилось, что в русской речи также имеет место явление, уже изученное для английской лингвокультурной традиции и заключающееся в употреблении цитат в виде рамочной конструкции.

**Ключевые слова:** филологическая топология, цитата, цитирование, филологический инвариант, структурный инвариант

**Abstract**

The article outlines the results of a topological analysis of 20th century structurally-bound quotations, selected from the Little Oxford Dictionary of Quotations, and their Russian equivalents, conducted to establish their variant/invariant structural, semantic and functional aspects which determine the ontology of these quotations in the British and Russian linguocultures. The results of the present research confirm that structurally-bound quotations that have been thoroughly investigated in the English philological tradition are equally characteristic of modern Russian discourse.

**Key words:** philological topology, quotation, quoting, philological invariant, structural invariant

Одной из форм проявления преемственности между текстами и целыми культурами является цитирование: цитируя, мы воспроизводим какое-либо высказывание или суждение, принадлежащее перу предшественника, с намерением опереться на его опыт, талант, интеллектуальный или художественный авторитет (Андросенко, 1988).

Употребление аллюзий и цитат играло и продолжает играть совершенно особую роль в английской культуре. При этом нередко дословное воспроизведение цитаты воспринимается как нечто вульгарное, поэтому цитирование имеет место чаще всего в измененном виде, «оригинальный текст подвергается сокращениям и разнообразным деформациям, в значительной степени затрудняющим его узнавание» [Гюббенет, 1991: 18]. Например, некоторые цитаты, обладающие четкой запоминающейся формой, способной определять онтологию всей сентенции, часто употребляются в речи не полностью, а в виде рамочной структуры, слоты которой свободно заполняются любыми значимыми словами, диктуемыми определенной ситуацией. В таких случаях речь идет о наличии у цитаты доминирующего структурного инварианта.

Сам термин «инвариант» был заимствован филологией из математики, где им обозначается «величина, остающаяся неизменяемой при тех или иных преобразованиях» [БЭС, 1993: 487]. В филологии данный термин трактуется по-разному, однако в любом определении инварианта подразумевается наличие чего-то общего, неизменного, что присутствует во всех без исключения вариантах (Сдобников, Петрова, 2007).

Необходимо иметь в виду, что в отличие от математического инварианта филологический – не бывает заранее заданным: он «отвлекается путем материалистической абстракции» [Полубиченко, Андросенко, 1989: 61]. Более того, поскольку всякий живой язык не статичен и находится в постоянном развитии, филологический инвариант не может быть неизменным и «должен рассматриваться в историко-филологическом аспекте как историческая категория» [Там же].

Таким образом, исходя из вышесказанного, можно вывести общее определение термина «филологический инвариант», под которым понимается абстрактное представление о любом филологическом объекте, полученное путем сопоставления различных вариантов и модификаций данного объекта на основе выделения семиологически релевантных (конституирующих) параметров и отвлечения от несущественных (неконституирующих), сложившееся в сознании данного языкового коллектива на определенном этапе его развития.

В рамках филологической топологии – науки, которая занимается сравнительным изучением текстов и их вариантов с точки зрения их тождества и различия – было подтверждено, что топологические инварианты любых цитат представляют собой триединство структурного (формального), семантического (содержательного) и функционального инвариантов, причем ведущим нередко оказывается лишь какой-то один из них (Андросенко, 1988; Полубиченко, Андросенко, 1989). Впоследствии оказалось, что данное утверждение справедливо в том числе и для таких генетически родственных с цитатами речений, как пословицы, поговорки, крылатые выражения, идиомы и т.д.

Следует отметить, что утверждение о доминировании какой-то одной стороны инварианта цитаты нельзя возводить в абсолют. Дело в том, что четкое разграничение между семантическим, структурным и функциональным инвариантами нередко оказывается невозможным, поскольку они не являются самостоятельными сущностями, а представляют собой три аспекта/стороны одного и того же абстрактного построения, поэтому рассмотрение их по отдельности носит условный характер и является просто удобным эвристическим приемом.

Гипотеза о триединстве инвариантов и доминировании какой-то одной стороны цитаты, в частности ее структурного инварианта, подтверждалась преимущественно на англоязычном материале, и мы рискнули предположить, что русской филологической традиции также не чуждо такое явление, как доминирование в различных вариантах употребления цитаты ее формальной стороны. В работе была предпринята попытка провести топологический анализ цитат с доминирующим структурным инвариантом, отобранных из числа зафиксированных в малом оксфордском словаре речений, и их переводных эквивалентов в русском языке с целью выявления вариантно-инвариантных особенностей структуры, семантики и функционирования данных цитат, определяющих их бытование в английской (британской) и русской лингвокультурах.

Категория цитат с доминирующим структурным инвариантом мало изучена, поскольку их процент от общего количества цитат крайне низок. Приведем статистику употребления цитат из текстов XX века в современной английской и русской речи.

Исследуемый корпус цитат был составлен на основе самого малого из оксфордских словарей цитат – Little Oxford Dictionary of Quotations (2008 г., далее – LODQ), включающего в себя около 4000 речений и представляющего собой, по мнению авторов словаря, антологию заслуживающих внимания речений: «The Little Oxford Dictionary of Quotations picks out the best of the plums, and brings together the perfect words for any occasion» [LODQ, 2008: vii]. Из представленных в словаре цитат было отобрано 1737 сентенций из текстов (письменных и устных), созданных в XX веке.

Для изучения реального функционирования цитат с доминирующим структурным инвариантом в современной английской и русской речи использовались национальные корпусы соответствующих языков.

Для отбора цитат с доминирующим структурным инвариантом и изучения их употребления в британской лингвокультуре использовалась общепризнанная информационно-справочная система – Британский национальный корпус (British National Corpus, далее – BNC), который представляет собой собрание в электронной форме всех типов письменных (90%) и устных (10%) текстов середины и конца XX века и содержит более 100 миллионов слов. Информацию же об особенностях употребления цитат на самом современном этапе развития языка дает обращение к сети Интернет, а именно к текстам СМИ, представленным в новостном разделе британской версии поисковой системы Google, поскольку именно тексты массовой информации «все чаще служат основой для описания современного состояния языка, так как в них быстрее, чем где бы то ни было, находят отражение и фиксируются многочисленные изменения языковой действительности, все те процессы, которые оказываются характерными для современного речеупотребления» [Добросклонская, 2008: 18].

В процессе работы с корпусом было обнаружено, что в нем представлены лишь 245 из 1737 сентенций, отобранных для исследования. При этом 126 речений, встречающихся в корпусе не более одного раза, топологическому анализу не подвергались, поскольку отсутствие в таком случае вариантов использования рассматриваемой цитаты не позволяет сделать вывод о том, что закрепилось в сознании носителей английского языка в виде инварианта соответствующей сентенции. В 7 случаях не удалось определить, в каком количестве та или иная цитата представлена в корпусе и представлена ли вообще. Такие сентенции, как: «Don’t panic» (Douglas Adams), «I’ll be back» (Arnold Schwarzenegger),«I want to be alone» (Greta Garbo), без указания авторства представляют собой обычные фразы, регулярно употребляемые в английской речи, и могут быть опознаны только в том случае, когда они воспроизводятся с точной атрибуцией. Например: «Identifying her attitude to the emerging democracies of the Soviet bloc, disarmament, South Africa, the environment, Third World debt, and the EC, Mr Kinnock said: “Margaret Thatcher shows that she’s from the Greta Garbo school of diplomacy. ‘I want to be alone.’ That's the constant theme.”» [Independent]. Таким образом, топологическому анализу были подвергнуты 112 из 245 речений, представленных в британском корпусе. При работе с BNC из 112 сентенций было обнаружено лишь 9 английских цитат с доминирующим структурным инвариантом (8%), среди которых знаменитые высказывания Нила Армстронга – «That’s one small step for a man, one giant leap for mankind» (примеры употребления: «One small step for a white; one giant leap for whitekind», «It's a small step for a manufacturer. But it's a giant leap for trout, tench, roach…»), Джона Кеннеди – «And so, my fellow Americans: ask not what your country can do for you – ask what you can do for your country» (примеры употребления: «Ask not what Europe can do for the United Kingdom, but what the United Kingdom can do for Europe», «Ask not what the IBOA can do for you but what can you do for the IBOA»), Джорджа Оруэлла – «All animals are equal but some animals are more equal than others» (примеры употребления: «Cabinet ministers may be equal, but Prime Ministers are more equal than others», «all subjects are theoretically equal (hence the standard four period per week allocation) some (English and maths) are more equal than others…»).

Поиск переводных эквивалентов цитат в русском языке осуществлялся в разного рода отечественных словарях цитат и крылатых выражений, среди которых известные сборники афоризмов и цитат, составленные историком, культурологом и переводчиком К.В. Душенко, такие как: Словарь современных цитат (2006), Цитаты из всемирной истории (2006), Большая книга афоризмов (2007), а также словарь Г.В. Чернова – Американа: англо-русский лингвострановедческий словарь (1996) и словарь В. Серова – Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений (2003). Помимо этого, поиск переводных эквивалентов осуществлялся на различных интернет-сайтах, среди которых один из крупнейших русскоязычных порталов цитат Citaty.info.

Для изучения бытования переводных эквивалентов цитат в русскоязычной культуре использовался Национальный корпус русского языка (далее – НКРЯ), который представляет собой собрание в электронной форме как письменных, так и устных текстов общим объемом более 600 миллионов слов, а также новостной раздел русскоязычной версии поисковой системы Google.

Исследование корпуса показало, что из 9 английских цитат с доминирующим структурным инвариантом лишь 3 сентенции активно воспроизводятся в современной русской речи (сер. XX в. – наст. время), причем 2 из них, несмотря на отсутствие устоявшегося варианта перевода, были успешно заимствованы русской культурой как цитаты, формальная сторона которых нередко выступает в качестве ведущей: это высказывание Нила Армстронга (примеры употребления: «Маленький шаг для самих государств и большой шаг в сторону подписания долгожданного соглашения», «Это маленький шаг одного лидера и большое продвижение всей России») и высказывание Джона Кеннеди (примеры употребления: «Не спрашивай, что ты можешь взять от ассоциации, спроси, что ты можешь дать рекламе, ассоциации и этой идее», «Не спрашивай, что кино может сделать для российской экономики, спроси, что российская экономика может сделать для кино»).

Рассмотрим знаменитую фразу американского астронавта Нила Армстронга (Neil Armstrong, 1930–2012), которую он произнес, ступив на поверхность луны 20 июля 1969 года. В LODQ она приводится в следующем виде:

That’s one small step for a man, one giant leap for mankind.

**Neil Armstrong** 1930– American astronaut, *stepping onto the moon*[[1]](#footnote-1)

В BNC встречаются как случаи дословного цитирования с прямым указанием на автора (3 контекста из 10), например:

*«Neil Armstrong is a good example, as the first man to walk on the moon: ‘One small step for man, one giant leap for mankind.’ We might think of a pioneer as someone who goes into the wilderness to prepare a home for others»* [George Carey. I believe, 1991],

так и случаи совсем иного употребления, например:

*«He does this by systematically replacing the terms man and woman with white and black. Suppose, he says, that Neil Armstrong's famous words when he stepped on the surface of the moon had been ‘one small step for a white; one giant leap for whitekind’. Would we not have perceived this as blatant, shocking racism?»* [Deborah Camron. Feminism and linguistic theory, 1992].

*«Our aim is to improve the quality of life, not impair it. It's a small step for a manufacturer. But it's a giant leap for trout, tench, roach, loach, pike, perch and bream. AEG – Advanced Engineering from Germany»* [Adverts from Clothes Show 1991].

Приведенные выше примеры дают основание предполагать, что в сознании британского читателя сформировался четкий структурный инвариант высказывания, при этом связь с цитатой Армстронга не утеряна, о чем свидетельствуют контексты воспроизведения речения в форме прямой цитаты с точной атрибуцией. Подтверждение находим, проанализировав случаи использования цитаты в разделе News британской версии поисковой системы Google: из первых 50 контекстов использования сентенции выявлено 32 случая (64%) ее употребления именно в виде рамочной конструкции. Например:

*«That’s one small step for an elephant, but a giant leap for the survival of tiny aquatic animals. In the swamp forests of Kibale National Park, Uganda, every step elephants take can give rise to a footprint-shaped mini-pond. They can hold substantial amounts of water <…> and dozens of invertebrate species»* [New Scientist 2016].

*«In an article for the Telegraph, Cavendish said the re-gendering of the role “represents one small step for this androgynous star, one giant leap for womankind” and concluded his piece by urging female thespians to “get their mitts off male parts”»* [The Stage 2017].

*«This is one small step for music lovers everywhere, and one giant leap for the One Direction fandom»* [E! News 2017].

Также в заголовках статей: *«Gymnastics: One small step for Karmakar could be a giant leap for India»* [Reuters UK 2016], *«A small step for Hillary, a giant leap for America: the Mirror Politics morning briefing»* [Mirror 2016].

В процессе работы с новостным разделом Google были также замечены случаи сокращения семантического и структурного инвариантов цитаты до синтагмы *one/a giant leap for*, особенно в заголовках статей, например:

*«One giant leap for eyesight: Welsh pensioner one of first in the world to benefit from revolutionary treatment»* [WalesOnline 2014], *«One giant leap for Britain: Nasa confirm Tim Peake WILL make history with six-hour spacewalk to repair the ISS next week»* [Daily Mail 2016], *«Lizzie Kelly out to make it a giant leap for women in Kempton classic»* [The Telegraph 2016].

Данный факт еще раз подтверждает, что разделение инвариантов цитат на три составляющие носит условный характер. Некоторые речения, даже несмотря на наличие четкого регулярно воспроизводимого в речи структурного инварианта, способны проявлять себя как гномические цитаты, т.е. представляющие какое-то явление как вневременное, общее правило или даже абсолютную истину (Ахманова, 1969), концентрируя весь свой смысл в нескольких ключевых словах, аллюзивно отсылающих читателя к исходному высказыванию.

Проанализировав варианты употребления цитаты Армстронга, можно сделать вывод о том, что инвариант ее формы в большинстве случаев является устойчивым и определяющим. Схематически структурный инвариант можно представить в виде следующей формулы: **(it/this/that + [to be]) + one/a small step for + X + (but) + one/a giant leap for + Y**, где X и Y – любые явления, предметы, люди, организации и т.д., имеющие прямое или косвенное отношение друг к другу. Конституирующим параметром является антитеза, выраженная оппозицией *small step for – giant leap for*. Что касается семантического инварианта, то, абстрагируясь от конкретного смысла вариантов употребления цитаты, его можно обобщить следующим образом: «даже один шаг может привести к прогрессу, оказаться большим достижением». Следует отметить, что сложившийся в сознании британского общества семантический инвариант значительно отличается от содержания высказывания самого Армстронга, который, как принято считать, хотел подчеркнуть, что он всего лишь сделал последний шаг, увенчавший труд огромного числа людей, участвовавших в программе «Аполлон-11». Исследование контекстов в BNC показало, что функциональный инвариант допускает широкий спектр возможностей употребления рассматриваемой сентенции – от научных текстов до рекламных сообщений.

Таким образом, исследуемая цитата представляет собой лишь рамочную конструкцию, слоты которой можно заполнить любыми подходящими под речевую ситуацию словами.

Перейдем к изучению особенностей бытования цитаты Армстронга в русскоязычной культуре.

Высказывание Нила Армстронга – первого человека, ступившего на поверхность Луны – в считанные минуты после произнесения облетело весь мир и вошло в историю мировой космонавтики. Однако в русском языке до сих пор нет устоявшегося варианта его перевода. Так, в словаре К.В. Душенко «Цитаты из всемирной истории» приводится следующий перевод: «Это маленький шаг одного человека, но гигантский шаг человечества» [Душенко, 2006]. Англо-русский страноведческий словарь «АМЕРИКАНА» Г.В. Чернова предлагает иной вариант: «Для меня это маленький шажок, но для человечества это огромный шаг вперед» [Чернов, 1996: 52], а на самом большом русскоязычном портале цитат Citaty.info можно обнаружить еще один вариант перевода: «Это один маленький шаг для человека, но гигантский скачок для всего человечества» [Citaty.info (эл.р.)]. Тем не менее отсутствие закрепившегося варианта перевода сентенции никак не препятствует активному ее употреблению в речи, поскольку огромную роль в культуре играет само историческое событие, о чем свидетельствуют 15 из 21 контекста в НКРЯ, посвященных Нилу Армстронгу и высадке на Луну. Например:

*«Тогда же состоялся самый дорогой телефонный разговор в истории человечества ― с астронавтами на Луне побеседовал президент Соединенных Штатов Ричард Никсон. По его собственным словам, Армстронг сделал «маленький шаг одного человека, но гигантский скачок человечества». Правда, пока человечество так и не воспользовалось плодами этого скачка»* [Владислав Быков, Ольга Деркач. Книга века, 2000].

Однако в корпусе можно найти 5 случаев употребления цитаты в контекстах, не повествующих о первой высадке на Луну. В 4 из них фраза используется в виде рамочной структуры.

*«Каспий ждет этого документа уже более 20 лет. <…> Так что международная комиссия – это был бы маленький шаг для самих государств и большой шаг в сторону подписания долгожданного соглашения»* [Известия 2014].

*«Я бы еще добавил, лучше иметь дело с политиком, который по мере сил пытается сдерживать Израиль от нанесения удара по Ирану, чем с безоговорочным сторонником Израиля, которому так или иначе придется отвечать за базар. Перефразируя покойного астронавта Армстронга, можно сказать, что такое понимание – это маленький шаг одного лидера и большое продвижение всей России»* [Известия 2012].

*«Ведь это означало бы появление в правительстве Иркутской области первого человека с навыками пользования Интернетом не только на уровне чтения писем и расстановки плюсиков в «Одноклассниках», но целую попытку вступить в диалог с той скромной частью общества, коей является наша редакция. По значимости такое событие можно сравнить с высадкой американцев на Луне: маленький шаг для всего человечества, но огромный прогресс для правительства региона»* [Байкальские Вести 2012].

Приведенные выше примеры дают основание полагать, что в русскоязычной культуре на основе вариантов перевода данной цитаты уже сформировался ее структурный инвариант, однако сентенция до сих пор имеет прочную связь со своим автором и у подавляющего большинства людей ассоциируется именно с первой высадкой на Луну, поэтому преимущественно употребляется в виде прямой цитаты с точной атрибуцией. Структурный инвариант можно представить в виде формулы: **(это) + маленький шаг (для) + X + (и) + большой (шаг) (для) + Y**, где X и Y – любые ситуативно подходящие слова, прямо или косвенно связанные друг с другом. Конституирующим параметром, как и в английской конструкции, является антитеза между двумя частями сентенции в виде оппозиции *маленький шаг – большой (шаг)*. Сочетания *большой шаг/гигантский скачок* сохраняются в памяти носителей языка и остаются на уровне речевого варьирования. Таким образом, структурный инвариант исследуемой нами сентенции может успешно адаптироваться под любой контекст и выходить на передний план, определяя онтологию всего речения. Однако пока высказывание Армстронга нельзя назвать цитатой с однозначно доминирующим структурным инвариантом в русской лингвокультуре – слишком прочна связь с тем ситуативным контекстом, в котором она впервые была произнесена, что подтверждает также анализ новостных сообщений в Интернете, где из 50 первых контекстов употребления сентенции лишь в 14 случаях (28%) структурный инвариант определяет содержание всей цитаты.

*«По воде экипаж прошел всего километр. Маленький шаг для судоходства, но большой для исторического кораблестроения»* [ВЕСТИ.RU 2016]

*«Маленький шаг для Федора Конюхова, большой – для исследователей»* [Первый канал 2016].

*«Маленький шаг для региона, большой для микрорайона. Сегодня в Новосибирске сдана в эксплуатацию новая школа – на Горском жилмассиве. Она стала первой в области, построенной по федеральной программе, аналогичной развитию сети детских садов»* [Вести Новосибирск 2016].

В данной работе была предпринята попытка провести топологический анализ цитат с доминирующим структурным инвариантом, отобранных из числа речений XX века, представленных в словаре Little Oxford Dictionary of Quotations, и их переводных эквивалентов в русском языке с целью выявления вариантно-инвариантных особенностей структуры, семантики и функционирования данных цитат, определяющих их бытование в английской и русской филологических традициях. В ходе исследования из 112 подвергшихся топологическому анализу английских сентенций было выявлено 9 английских цитат с доминирующим структурным инвариантом (7 речений с однозначно доминирующим структурным инвариантом и 2 речения, формальная сторона которых неразрывно связана с гномическим содержанием цитаты).

2 из 9 исследуемых английских сентенций были успешно заимствованы русской лингвокультурой как цитаты, формальная сторона которых нередко выступает в качестве ведущей. Данный факт подтвердил гипотезу о том, что в русской речи также имеет место явление, уже изученное для английской лингвокультурной традиции и заключающееся в употреблении цитат в виде рамочной конструкции.

В заключение следует сказать, что цитаты требуют особого внимания как со стороны филологов, так и со стороны лингвистов-переводчиков. Умение заметить в тексте цитату, определить ее источник, назначение, а затем адекватно передать на другой язык нередко играет решающую роль при переводе различных типов текстов, в особенности при переводе художественных произведений. Для того чтобы научиться справляться с подобного рода трудностями, переводчику необходимо постоянно расширять свои фоновые знания, проявляя интерес, в частности, к словарям цитат. Изучение этих словарей позволяет выявить те произведения, которые, будучи частью фоновых знаний рядовых носителей данной лингвокультуры, являются для них источником прецедентных текстов и поэтому заслуживают самого пристального внимания со стороны филологов и лингвистов-переводчиков.

**Список использованной литературы**

1. **Андросенко, В.П.** 1988. *Цитата как элемент сообщения и как фактор эстетического воздействия*. Дис. … канд. филол. наук.
2. **Ахманова, О.С.** 1969. *Словарь лингвистических терминов.* М.: Советская Энциклопедия.
3. *Большой энциклопедический словарь*. 1993. М.: Советская энциклопедия.
4. **Гюббенет, И.В.** 1991. *Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста.* М.: Изд-во МГУ.
5. **Добросклонская, Т.Г.** 2008. *Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ.*
6. **Душенко, К.В.** 2006. *Цитаты из всемирной истории. От древности до наших дней.* М.: Эксмо.
7. **Полубиченко, Л.В., Андросенко, В.П.** 1989. *Топология цитат в художественной и научной речи* в *Научные доклады высшей школы*. М.: Филологические науки. № 3. С. 58–64.
8. **Сдобников, В.В., Петрова, О.В.** 2007. *Теория перевода.* М.: ACT: Восток–Запад.
9. **Чернов, Г.В.** 1996. *Американа: англо-русский лингвострановедческий словарь.* Смоленск: Полиграмма.
10. *Citaty.info* – Режим доступа: http://citaty.info, свободный.
11. *Little Oxford Dictionary of Quotations.* 2008. Susan Ratcliffe (ed.). 4th edition. Oxford University Press.

1. Приводится полная словарная статья в том виде, в котором она представлена в LODQ (2008), включая знаки препинания, а также информацию о датах жизни автора, актуальную на момент публикации словаря. [↑](#footnote-ref-1)